Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niektórzy zaś z synów Judy i Beniamina zamieszkali w Jerozolimie\* – z synów Judy: Ataja, syn Uzjasza, syna Zachariasza, syna Amariasza, syna Szefatiasza, syna Mahalalela z potomków Peresa,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w Jerozolimie zamieszkali tylko niektórzy z potomków Judy i Beniamina — z synów Judy: Ataja, syn Uzjasza, który był synem Zachariasza, a ten synem Amariasza, syna Szefatiasza, który z kolei był synem Mahalalela z potomków Peresa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak w Jerozolimie mieszkali *niektórzy* z synów Judy i Beniamina. Z synów Judy: Ataja, syn Uzjasza, syna Zachariasza, syna Amarasza, syna Szefatiasza, syna Mahalaleela z synów Peresa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak w Jeruzalemie mieszkali niektórzy z synów Judowych i z synów Benjaminowych. Z synów Judowych: Atajasz, syn Uzyjasza, syna Zacharyjaszowego, syna Amaryjaszowego, syna Sefatyjaszowego, syna Mahaleelowego z synów Faresowych: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w Jeruzalem mieszkali z synów Juda i z synów Beniamin. Z synów Juda: Atajas, syn Azjam, syna Zachariaszowego, syna Amariaszowego, syna Safatiaszowego, syna Malaleel; z synów Fares, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Jerozolimie zamieszkali synowie Judy i synowie Beniamina. Spośród synów Judy: Atajasz, syn Ozjasza, syna Zachariasza, syna Amariasza, syna Szefatiasza, syna Mahalaleela, spośród synów Peresa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Jeruzalemie osiedlili się niektórzy z Judejczyków i Beniaminitów. Z Judejczyków Ataja, syn Uzzjasza, syna Zachariasza, syna Amariasza, syna Szefatiasza, syna Mahalalela z potomków Peresa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w Jerozolimie zaś zamieszkali potomkowie Judy i Beniamina. Spośród potomków Judy: Atajasz, syn Ozjasza, syna Zachariasza, syna Amariasza, syna Szefatiasza, syna Mahalaleela. Spośród potomków Peresa: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Jerozolimie zaś zamieszkali potomkowie Judy i Beniamina z potomków Judy: Atajasz, syn Ozjasza, syna Zachariasza, syna Amariasza, syna Szefatiasza, syna Machalalela. Z potomków Peresa: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Jeruzalem zamieszkali synowie Judy i synowie Beniamina. Spośród synów Judy: Ataja, syn Uzzijji, syna Zakarji, syna Amarji, syna Szefatji, syna Mahalaleela - spośród potomków Pereca; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Єрусалимі осіли з синів Юди і з синів Веніямина. З синів Юди: Атая син Озая, син Захарії, син Амарії, син Сафатія, син Малелеїла, і (дехто) з синів Фареса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w Jeruszalaim mieszkali niektórzy z potomków Judy oraz potomków Binjamina. Z potomków Judy: Atajasz, syn Uzjasza, syna Zachariasza, syna Amariasza, syna Szefatji, syna Mahalalela, z synów Pereca; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poza tym w Jerozolimie zamieszkali niektórzy spośród synów Judy i niektórzy spośród synów Beniamina. Spośród synów Judy byli: Atajasz, syn Uzzjasza, syna Zachariasza, syna Amariasza, syna Szefatiasza, syna Mahalalela z synów Pereca; |

1. 1) <x>160 7:72</x> [↑](#footnote-ref-2)